

Fragebogen zur Feststellung der Versicherungspflicht/Versicherungsfreiheit kroatischer Saisonarbeitnehmer

Upitnik za utvrđivanje dužnosti osiguranja/oslobođanja od dužnosti osiguranja hrvatskih sezonskih posloprimaoca

Hinweis für den deutschen Arbeitgeber:
Der Feststellungsbogen sowie beigefügte Unterlagen sind zu den Lohnunterlagen zu nehmen.

Hinweis:
Die Beantwortung der Fragen ist zur sozialversicherungsrechtlichen Beurteilung der Beschäftigung erforderlich (§ 280 SGB IV).

Upute za njemačkog poslodavca:
Upitnik za utvrđivanje kao i priložena dokumentacija trebaju se priložiti dokumentaciji za plaću.

Uputa:
Odgovaranje pitanja potrebno je za socijalno-osiguravajuće pravnu procjenu zaposlenja (§ 280 SGB IV).

Angaben zur Person Podatci o osobi

Name/Prezime		Vorname (Rufname bitte unterstreichen) Ime (podvući dozivno ime)
Geburtsname/Djevojačko prezime		Frühere Namen/Ranija imena
Geburtsdatum Datum rođenja	Geschlecht/Pol <input type="checkbox"/> männlich <input type="checkbox"/> weiblich muški žensko	Staatsangehörigkeit (ggf. frühere Staatsangehörigkeit bis/weitere Staatsangehörigkeiten) Državljanstvo(u datom slučaju ranije državljanstvo do dana/ daljna državljanstva)
Geburtsort (Kreis, Land)/Mjesto rođenja (okrug, zemlja)		
Derzeitige Adresse (Straße, Hausnummer)/Sadašnja adresa (ulica i broj)		
Postleitzahl Poštanski broj	Wohnort/Mjesto stanovanja	

1. Beschäftigung im Heimatland Zaposlenost u domovini

Stehen Sie in einem Beschäftigungsverhältnis?/Stojite li pod radnim odnosom?											
<input type="checkbox"/> nein <input type="checkbox"/> ja ne da	<table border="1"> <tr> <td>Name und Anschrift der Firma Ime i adresa poduzeća</td> <td>Art der Tätigkeit Vrsta djelatnosti</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Während meiner Beschäftigung in Deutschland Za vrijeme mog zaposlenja u Njemačkoj</td> </tr> <tr> <td colspan="2">habe ich bezahlten Urlaub. imam plaćeni godišnji odmor. <input type="checkbox"/> nein <input type="checkbox"/> ja vom - bis ne da od - do</td> </tr> <tr> <td colspan="2">habe ich unbezahlten Urlaub. imam neplaćeni godišnji odmor. <input type="checkbox"/> nein <input type="checkbox"/> ja vom - bis ne da od - do</td> </tr> <tr> <td>bin ich aus anderen Gründen von der Arbeit freigestellt. iz drugih razloga sam oslobođen od radnih zadataka <input type="checkbox"/> nein <input type="checkbox"/> ja ne da</td> <td>Gründe der Freistellung (z.B. Ausgleich von Überstunden) Razlozi odlobođanja (n.p. ravnanje prekovremenih sati)</td> </tr> </table>	Name und Anschrift der Firma Ime i adresa poduzeća	Art der Tätigkeit Vrsta djelatnosti	Während meiner Beschäftigung in Deutschland Za vrijeme mog zaposlenja u Njemačkoj		habe ich bezahlten Urlaub. imam plaćeni godišnji odmor. <input type="checkbox"/> nein <input type="checkbox"/> ja vom - bis ne da od - do		habe ich unbezahlten Urlaub. imam neplaćeni godišnji odmor. <input type="checkbox"/> nein <input type="checkbox"/> ja vom - bis ne da od - do		bin ich aus anderen Gründen von der Arbeit freigestellt. iz drugih razloga sam oslobođen od radnih zadataka <input type="checkbox"/> nein <input type="checkbox"/> ja ne da	Gründe der Freistellung (z.B. Ausgleich von Überstunden) Razlozi odlobođanja (n.p. ravnanje prekovremenih sati)
Name und Anschrift der Firma Ime i adresa poduzeća	Art der Tätigkeit Vrsta djelatnosti										
Während meiner Beschäftigung in Deutschland Za vrijeme mog zaposlenja u Njemačkoj											
habe ich bezahlten Urlaub. imam plaćeni godišnji odmor. <input type="checkbox"/> nein <input type="checkbox"/> ja vom - bis ne da od - do											
habe ich unbezahlten Urlaub. imam neplaćeni godišnji odmor. <input type="checkbox"/> nein <input type="checkbox"/> ja vom - bis ne da od - do											
bin ich aus anderen Gründen von der Arbeit freigestellt. iz drugih razloga sam oslobođen od radnih zadataka <input type="checkbox"/> nein <input type="checkbox"/> ja ne da	Gründe der Freistellung (z.B. Ausgleich von Überstunden) Razlozi odlobođanja (n.p. ravnanje prekovremenih sati)										

Bestätigung der Firma/Potvrda poduzećaOrt, Datum
Mjesto, datumFirmenstempel, Unterschrift des Arbeitgebers
Pečat poduzeća, potpis poslodavca**2. Selbständigkeit im Heimatland
Samostana djelatnost u domovini**

Üben Sie in Kroatien eine selbständige Tätigkeit aus?/Vršite li u Hrvatskoj samostalnu djelatnost?

 nein ja
ne da | seit
od | Tätigkeit als
Djelatnost kao**Bestätigung der zuständigen Behörde (z.B. Stadtverwaltung bzw. Sozialversicherung)
Potvrda nadležnog organa (n.p. općinska uprava odnosno socijalno osiguranje)**Ort, Datum
Mjesto, datumAnschrift der Dienststelle
Adresa službenog mjestaDienststempel, Unterschrift der Dienststelle
Službeni pečat, potpis službenog mjesta**3. Arbeitslosigkeit im Heimatland
Nezaposlenost u domovini**Sind Sie in Kroatien arbeitslos und arbeitssuchend gemeldet?
Jeste li u Hrvatskoj prijavljeni kao nezaposleni? nein ja
ne da | seit
od | bei (Name, Anschrift des Arbeitsamtes)
kod (ime, adresa zavoda za zapošljavanje) | Aktenzeichen
Znak na akti**Bestätigung des Arbeitsamtes
Potvrda zavoda za zapošljavanje**Ort, Datum
Mjesto, datumDienststempel, Unterschrift der Dienststelle
Službeni pečat, potpis službenog mjesta**4. Schulbesuch/Studium im Heimatland
Posjeta škole/studije u domovini**Besuchen Sie zur Zeit eine Schule, Hochschule, Universität oder eine andere Bildungseinrichtung?
Posjećujete li trenutno jednu školu, višu školu, univerzitet ili neku drugu obrazovnu ustanovu? nein ja
ne da | seit dem
od dana | Name, Anschrift der Einrichtung
Ime, potpis ustanoveSchulentlassung/Ende des Studiums (voraussichtlich): | am
Otpust iz škole/okončanje studija (vjerovatno): | danaWährend meiner Beschäftigung in Deutschland sind Schulferien/Semesterferien
Za vrijeme mog zapošljenja u Njemačkoj imam školski raspust/raspust na fakultetu nein ja
ne da | vom - bis
od - do

Kopie der Schul-/Studienbescheinigung als Nachweis bitte beifügen - oder lassen Sie die obigen Angaben durch die Einrichtung bestätigen.
Priložite potvrdu o posjeti škole/univerziteta kao dokaz - ili dajte da vam se gornji podatci potvrde od strane ustanove.

Bestätigung der Schule/Hochschule/Universität/Bildungseinrichtung
Potvrda škole/više škole/univerziteta/obrazovne ustanove

Ort, Datum
Mjesto datum

Dienststempel, Unterschrift der Dienststelle
Službeni pečat, potpis službenog mjesta

5. **Rentenbezug im Heimatland**
Primanje penzije u domovini

Beziehen Sie eine Rente in Kroatien?/Primate li penziju u Hrvatskoj?

nein ja | Rentenbezug seit | Art der Rente/Pension | Name, Anschrift des Versicherungsträgers
ne da | Primanja penzije od | Vrsta penzije/mirovine | Ime, adresa zavoda za mirovinsko osiguranje

Kopie des Rentenbescheides als Nachweis bitte beifügen oder lassen Sie die obigen Angaben von der Sozialversicherung bestätigen.
Priložite kopiju rješenja o penziji kao dokaz ili dajte zavodu za socijalno osiguranje da vam potvrdi gornje podatke.

Bestätigung der Sozialversicherung/Potvrda zavoda za socijalno osiguranje

Ort, Datum
Mjesto, datum

Dienststempel, Unterschrift der Dienststelle
Službeni pečat, potpis službenog mjesta

6. **Hausfrau/Hausmann im Heimatland**
Domaćica ili domaćin u Domovini

Sind Sie Hausfrau/Hausmann?/Jeste li domaćica/domaćin?

nein ja | seit
ne da | od dana

7. **Sonstiges**
Preostalo

Wenn sämtliche vorstehenden Fragen mit nein beantwortet wurden:
Wovon bestreiten Sie in Kroatien Ihren Lebensunterhalt?
Ako su sva predhodna pitanja odgovorena sa ne:
Od čega živite u Hrvatskoj?

8. Bisherige Beschäftigungen
Dosadašnja zapošljenja

Haben Sie in den letzten 12 Kalendermonaten vor dieser Beschäftigung in Deutschland bereits Beschäftigungen im Inland oder Ausland ausgeübt?
 Jeste li u zadnjih 12 kalendarskih mjeseci prije ovog zaposljenja u Njemačkoj već bili zaposleni u tuzemstvu in inozemstvu?

<input type="checkbox"/> nein ne <input type="checkbox"/> ja da	vom - bis od - do	wöchentliche Arbeitszeit (Std.) nedjeljno radno vrijeme (sati)	Art der Tätigkeit Vrsta djelatnosti	bei (Name, Anschrift des Arbeitgebers) kod (Ime i adresa poslodavca)

Erklärung

Ich versichere, daß ich sämtliche Angaben in diesem Vordruck nach bestem Wissen gemacht habe. Mir ist bekannt, daß wesentlich falsche Angaben zu einer strafrechtlichen Verfolgung führen können.

Izjava

Ja izjavljujem da sam sve podatke na ovom upitniku dao po najboljem sobstvenom uvjerenju. Meni je poznato, da hotimično dati pogrešni podatci mogu dovesti do krivičnog gonjenja.

Ort, Datum
 Mjesto, datum

 Unterschrift des Arbeitnehmers
 Potpis posloprimaoca